

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами, сознавая особую важность эффективной охраны интеллектуальной собственности для развития взаимовыгодного сотрудничества в области экономики, торговли, науки, техники и культуры между двумя государствами, желая создать благоприятные условия для этого сотрудничества, стремясь к развертыванию сотрудничества в области охраны прав интеллектуальной собственности на основе принципов равенства и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Для целей настоящего Соглашения:

"интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в [статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности](#), подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года;

"промышленная собственность" - в значении, указанном в статье I [Парижской конвенции по охране промышленной собственности](#), пересмотренной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

Статья 2.

1. Стороны будут взаимно предоставлять эффективную охрану прав интеллектуальной собственности в соответствии с законодательством и правилами каждого из государств, а также в соответствии с международными договорами, участниками которых они являются.

2. По вопросам интеллектуальной собственности, не урегулированным международными договорами по охране интеллектуальной собственности, участниками которых являются Российская Федерация и Китайская Народная Республика, с момента вступления в силу настоящего Соглашения граждане, юридические лица и не являющиеся юридическими лицами организации одного государства пользуются на территории другого государства теми же правами, которые предоставляются этим государством соответственно своим гражданам, юридическим лицам и не являющимся юридическими лицами организациям в соответствии с законодательством и правилами данного государства.

3. Произведениями литературы, науки и искусства российский и китайских граждан, которые к моменту вступления в силу для обоих государств [Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений](#) еще не перешли в общественное достояние на территории государства другой Стороны вследствие истечения сроков их охраны, с момента вступления в силу настоящего Соглашения будет взаимно предоставлена охрана на срок, установленный законодательством государства той Стороны, где произведение используется.

Статья 3. Целью настоящего Соглашения является дальнейшее расширение и углубление сотрудничества Сторон в сфере экономики, торговли, науки, техники и культуры путем обеспечения эффективной охраны прав интеллектуальной собственности.

Сотрудничество Сторон включает:

согласование вопросов, связанных с охраной прав интеллектуальной собственности, а также содействие подписанию конкретных соглашений между соответствующими органами и организациями обоих государств о сотрудничестве в охране прав интеллектуальной собственности в области науки и техники, патентов, товарных знаков, авторского права и в других областях;

обмен информацией о законодательстве в области интеллектуальной собственности;

обмен патентной информацией, а также опытом ее обработки и использования;

обмен опытом и обсуждение возможностей унификации процедур экспертизы объектов промышленной собственности;

подготовку и повышение профессиональной квалификации кадров в области охраны прав интеллектуальной собственности, обмен опытом этой работы;

обмен опытом международного сотрудничества и информацией относительно участия каждой из Сторон в многосторонних международных договорах по охране прав интеллектуальной собственности, а также относительно реализации этих договоров;

регулярный обмен информацией о состоянии торгово-экономического и научно-технического сотрудничества между двумя странами, особенно информацией по вопросам передачи технологий, способствующий непрерывному развитию и расширению передачи технологий;

организацию выставок, включающих тематику, связанную с интеллектуальной собственностью, а также семинаров и совещаний по вопросам технического обмена и охраны прав интеллектуальной собственности;

другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 4.

Положения об охране прав интеллектуальной собственности, включаемые в соглашения о сотрудничестве в сфере экономики, промышленности, науки, техники и в других сферах, заключаемые между компетентными органами Сторон, не должны противоречить настоящему Соглашению.

Статья 5.

1. В ходе передачи технологий между двумя странами Стороны на основе законодательства и правил каждого из государств будут принимать эффективные правовые меры с целью действенной защиты законных прав и интересов граждан, юридических лиц и не являющихся юридическими лицами организаций государства другой Стороны в области промышленной собственности, а также усилят обмена и сотрудничество в области информации, связанной с управлением передачей технологий и процедурами ее оформления.

2. Между компетентными органами Сторон будет усилен обмен информацией об охране прав промышленной собственности. После получения информации о случаях нарушения прав промышленной собственности, предоставленной компетентным органом одной из Сторон, компетентный орган другой Стороны решает поставленные вопросы в соответствии с законами и правилами своего государства.

3. Стороны в соответствии с действующим национальным законодательством каждой из них и международными договорами, в которых участвуют обе Стороны, предпринимают все имеющиеся в их распоряжении меры, включая уголовные и административные, для пресечения производства, а также распространения на территории своего государства и экспорта с территории своего государства на территорию государства другой Стороны продукции, изготовленной с нарушением авторских и смежных прав или прав на товарные знаки.

Статья 6.

Если при осуществлении двустороннего сотрудничества предполагается создание или использование объектов интеллектуальной собственности, в отношении которых должна сохраняться конфиденциальность, или передача конфиденциальной информации, то в соответствующие контракты или соглашения включаются положения о сохранении конфиденциальности. В этих случаях соответствующие организации Сторон, основываясь на положениях законодательства и правил своего государства, а также на договоренностях, зафиксированных в контрактах или соглашениях, будут реализовывать взятые ими обязательства по сохранению конфиденциальности.

Статья 7.

Комитет Российской Федерации по патентам и товарным знакам и Министерство науки и технической политики Российской Федерации, с одной стороны, и Министерство внешней торговли и экономического сотрудничества Китайской Народной Республики, с другой стороны, являются органами, отвечающими за поддержание связей по вопросам реализации настоящего Соглашения. В случае обращения одной из Сторон компетентные органы будут координировать проведение консультаций между органами, отвечающими за интеллектуальную собственность, по вопросам, возникающим в ходе реализации настоящего Соглашения.

Статья 8.

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет и автоматически продлевается на последующие двухгодичные периоды, если одна из Сторон письменно не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнение незавершенных тем сотрудничества, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Пекине 25 апреля 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Китайской Народной
Республики

Текст документа сверен по:
"Законодательство и экономика",
N 15/16, 1996 год.